

Firmato il 28 novembre 1991

Pubblicato in AAS 85 (1993), pp. 569-588

**INTER APOSTOLICAM SEDEM ET REM PUBLICAM MELITENSEM
DE BONIS ECCLESIAE TEMPORALIBUS
CONVENTIO**

LA SANTA SEDE

THE HOLY SEE

E LA REPUBBLICA DI MALTA,

AND THE REPUBLIC OF MALTA,

tenendo conto, da parte della Santa Sede, dei principi affermati dal Concilio Ecumenico Vaticano II e sanciti dal Codice di Diritto Canonico circa l'uso dei beni temporali degli enti ecclesiastici; delle particolari circostanze che caratterizzano le scelte pastorali della Chiesa in Malta; delle necessità derivanti dall'impegno di evangelizzazione e di carità, anche in riferimento ai criteri approvati nel 1973 per la riforma amministrativa nella Provincia Ecclesiastica di Malta: delle esigenze del bene comune della società maltese, soprattutto a riguardo delle maggiori attese sociali;

considering, on the part of the Holy See, the principles declared by the Second Ecumenical Vatican Council and enforced by the Code of Canon Law concerning the use of temporal goods belonging to ecclesiastical entities; the particular circumstances that characterize the pastoral decisions of the Church in Malta; the needs resulting from the commitment to evangelization and charity, also with reference to the criteria approved in 1973 for the administrative reform in the Ecclesiastical Province of Malta; the exigencies of the common good of Maltese society, above all with regard to major social expectations;

e tenendo altresì conto, da parte della Repubblica di Malta, dell'utilità di favorire una destinazione sociale dei beni posseduti dagli enti ecclesiastici; hanno deliberato di stipulare il presente Accordo sul trasferimento allo Stato dei beni immobili ecclesiastici non utili per scopi pastorali

and considering also, on the part of the Republic of Malta, the need to facilitate the application to social purposes of the property of ecclesiastical entities;

have decided to enter into the present Agreement on the transfer to the State of such immovable ecclesiastical property as is not re-

li e sulla definizione di alcune questioni attinenti i rapporti patrimoniali tra la Chiesa e lo Stato.

A tal fine, la Santa Sede, rappresentata da Mons. Pier Luigi Celata, Arcivescovo titolare di Doclea e Nunzio Apostolico a Malta, e la Repubblica di Malta, rappresentata dal Dott. Edward Fenech Adami, Primo Ministro, hanno stabilito di comune intesa quanto segue:

Articolo 1

l: Sono trasferiti allo Stato tutti i beni immobili appartenenti agli enti ecclesiastici a Malta e a Gozo ad eccezione di quelli qui di seguito descritti:

a) beni che, facendo fede una dichiarazione o a giudizio dell'Autorità ecclesiastica:

- i) sono 'utilizzati al presente (Annesso n. 1) * o sono previsti utili in futuro (Annesso n. 2) per i fini istituzionali degli stessi enti ecclesiastici possessori o di altri enti ecclesiastici;
- ii) sono attigui, o prospicienti, o comunque collegati con i beni di cui agli Annessi nn. 1 e 2, o subì

* Tutti gli Annessi, di cui si fa menzione nel presente Accordo, sono depositati presso la Nunziatura Apostolica a Malta.

quired for pastoral purposes and on the determination of certain issues pertaining to the relations between the Church and the State as regards matters of patrimony.

Wherefore, the Holy See, as represented by Mgr Pier Luigi Celata, Titular Archbishop of Doclea, Apostolic Nuncio to Malta, and the Republic of Malta, as represented by Dr Edward Fenech Adami, Prime Minister, have by common accord established as follows:

Article 1

l: All the immovable property belonging to ecclesiastical entities in Malta and Gozo is transferred to the State, with the exception of that described hereunder:

a) the property which, as attested to by means of a declaration or in the judgement of the ecclesiastical Authorities:

- i) is currently used . (Annex 1),* or foreseen to be useful in future (Annex 2), for the institutional purposes of the ecclesiastical entities that possess it or of other ecclesiastical entities;
- ii) is contiguous to, or overlooking, or in any way connected with, any property mentioned in

*All the Annexes mentioned in the present Agreement are deposited at the Apostolic Nunciature in Malta.

scono o godono di servitù su di essi (Annesso n. 3);

iii) sono oggetto di una promessa di compra-vendita, di concessione in enfiteusi o di alienazione a qualsiasi altro titolo, stipulata in data anteriore a quella del presente Accordo e ancora vincolante, e presentata alla Santa Sede per la debita approvazione (Annesso n. 4);

b) l'utile dominio temporaneo e l'usufrutto dei beni di proprietà di terzi;

c) beni che risultano necessari per le permutate ai sensi dell'articolo 10 (Annesso n. 5);

d) beni connessi con particolari circostanze (Annesso n. 6).

2. I beni ecclesiastici, da trasferirsi allo Stato ai termini del numero 1 del presente articolo, che sono oggetto di una causa legale in cui è parte un ente ecclesiastico, non saranno trasferiti allo Stato prima della conclusione della stessa causa mediante sentenza definitiva e compromesso tra le parti.

Articolo 2

1. Il Governo utilizzerà i beni ad esso trasferiti in virtù del presente Accordo per favorire la salvaguardia dell'ambiente e lo sviluppo dell'agricoltura, e per soddisfare i bisogni sociali più avvertiti nel Paese

Annexes 1 and 2, or is subject to or enjoys easement over it (Annex 3);

iii) is the object of a promise of sale, emphyteusis or alienation under any other title that was entered into before the date of the present Agreement and that is still binding, and has been presented for due approval to the Holy See (Annex 4);

b) the temporary utile dominium and the right of usufruct of property belonging to third parties;

c) property which is required for the purpose of exchange as mentioned in article 10 (Annex 5);

d) property connected with particular circumstances (Annex 6).

2. Ecclesiastical property to be transferred to the State in terms of paragraph 1 of this article, which is the subject-matter of a lawsuit to which an ecclesiastical entity is a party, shall not be transferred to the State before such suit is determined by means of a final judgement or of a compromise between the parties.

Article 2

1. The Government shall use the property transferred to it by virtue of the present Agreement to promote the safeguarding of the environment and the . development of agriculture, and to meet the Coun

quali l'edilizia popolare e i servizi di pubblica utilità, come pure per scopi umanitari, educativi, culturali. Fra tali scopi tuttavia, nell'interpretazione di questo articolo, non sono da considerare i fini e le attività dei partiti politici o degli enti collegati a questi ultimi direttamente o indirettamente.

2. Gli stessi beni non potranno essere ceduti, direttamente o indirettamente, a persone o enti che hanno natura, fini o attività non conformi con l'insegnamento morale della Chiesa.

3. Il trasferimento degli stessi beni da parte dello Stato, per i fini indicati al numero 1 del presente articolo, avverrà mediante offerte dopo un avviso pubblicato su «Malta Government Gazette» o, nei casi previsti dalla legge, secondo graduatorie basate su punteggi o mediante sorteggio e, salvo quanto stabilito nel presente articolo, dovrà essere altresì effettuato secondo le prescrizioni del

Disposal of Government Land Act, 1976» o, in caso di abrogazione totale o parziale di questa legge, in conformità con i principi che stanno alla base di essa.

Articolo 3

Tutti i beni attualmente posseduti da enti ecclesiastici, sia da

try's most pressing social requirements, such as social housing and public utilities, as well as for humanitarian, educational and cultural purposes. The aims and activities of political parties and of entities directly or indirectly connected with them are not, however, to be considered among such purposes in the interpretation of this article.

2. This same property shall not be transferred, directly or indirectly, to persons or entities whose nature, aims and activities are not in conformity with the moral teachings of the Church.

3. The transfer of this same property by the State, for the purposes set out in paragraph 1 of this Article, shall be made by tender after a call for sale in the Malta Government Gazette or, in the cases contemplated by law, on the basis of a graduated scale of points or by lot and, saving what is laid down in this article, shall be effected also according to the provisions of the Disposal of Government Land Act, 1976 or, in case of total or partial repeal of this law, in conformity with its basic principles.

Article 3

As on the date of coming into force of the present Agreement all

questi ritenuti sia trasferiti allo Stato in virtù del presente Accordo, a far tempo dall'entrata in vigore dello stesso Accordo:

a) sono considerati a tutti gli effetti, salvo eventuali diritti di terzi, come previamente registrati « with absolute title » ai sensi del « Land Registration Act, 1981 ». Per «terzi » si intendono persone che non sono né il Governo o qualsiasi altro ente pubblico né la Chiesa o qualsiasi ente ecclesiastico. Ogni parte riconosce, a tutti i fini, il titolo dell'altra parte alla proprietà che essa ritiene o acquista ai termini del presente Accordo e, con ciò, ogni parte rinuncia a ogni diritto o azione contro l'altra parte in merito al titolo di detta proprietà incluso, senza pregiudizio per il carattere generale della rinuncia sopra affermata, ogni diritto di azione in base al « Land Registration Act, 1981 »;

b) nei confronti del Governo o di altri enti pubblici sono sanati quanto al titolo della loro proprietà e possesso, ove ne sia il caso, da ogni carenza o difetto, in modo che siano considerati come spettanti agli stessi enti ecclesiastici, nonostante ogni altra disposizione di legge;

the property at present in the possession of ecclesiastical entities, whether retained by them or transferred to the State by virtue of the present Agreement:

a) is deemed for all intents and purposes as having been already registered with absolute title for the purposes of the Land Registration Act, 1981, saving any rights belonging to third parties. "Third parties" is understood to refer to persons other than the Government or any other public entity and the Church or any ecclesiastical entity. Each party recognizes for all purposes the title of the other party to property it retains or acquires in accordance with the terms of the present Agreement and thereby each party renounces any right or action against the other party concerning the title of said property including, without prejudice to the generality of the above stated renunciation, any right of action under the Land Registration Act, 1981;

b) with regard to the Government or to other public entities is confirmed as to its title of ownership and possession, whenever necessary, in respect of any lack or defect of title, in such a way that it is considered as belonging to those same ecclesiastical entities, notwithstanding any - other provision of law;

c) sono liberati, nonostante ogni altra disposizione' di legge, da ogni vincolo e condizione, o comunque da qualsiasi restrizione relativa al loro uso e libera disponibilità, derivanti da ogni altra disposizione di legge o da qualsiasi contratto fra un ente ecclesiastico, da una parte, e il Governo o altro ente pubblico, dall'altra.

Articolo 4

1. I crediti arretrati a favore di enti ecclesiastici e relativi a beni da questi trasferiti allo Stato in virtù del presente Accordo, dovranno essere corrisposti agli stessi enti ecclesiastici creditori.

2. Nonostante l'avvenuto trasferimento dei beni di cui al numero precedente, gli enti ecclesiastici creditori manterranno integri nei confronti dei debitori, con priorità su eventuali diritti dello Stato, tutti i diritti di azione, di esecuzione e di rivalsa derivanti dal mancato pagamento.

Articolo 5

I beni ecclesiastici trasferiti allo Stato in virtù del presente Accordo' sono classificati e valutati sulla base delle categorie, dei prezzi e degli indici di capitalizzazione spe

c) is freed, notwithstanding any other provision of law, from any obligation and condition, or in any case from any restriction whatsoever relating to its use and free disposability, deriving from any other provision of law or from any contract entered into by an ecclesiastical entity of the one part and the Government or another public entity of the other part.

Article 4

1. Any arrears due to ecclesiastical entities in respect of property transferred by them to the State by virtue of the present Agreement, shall be paid to the same ecclesiastical entities to which they are due.

2. Notwithstanding the transfer of the property mentioned in the preceding paragraph having been effected, the said ecclesiastical entities shall retain unimpaired against their debtors, with priority over any future rights of the State, all their rights of action, of execution and of recourse resulting from non-payment.

Article 5

Ecclesiastical property transferred to the State by virtue of the present Agreement is classified and valued on the basis of the categories, the prices and the rates

cificati nell'Annesso n. 7. Gli stessi beni sono elencati, secondo tali criteri, nell'Annesso n. 8.

Articolo 6

1. a) A titolo di compenso per i beni ad esso trasferiti, il Governo emette un « Local Registered Stock » e trasferisce alla Chiesa obbligazioni del valore nominale di lire maltesi cento e multipli di cento, esenti da tassa di bollo, della durata di dieci anni, al tasso annuo di interesse del sette per cento pagabile ogni sei mesi, negoziabili, intestate, secondo le norme canoniche vigenti, agli enti ecclesiastici cedenti i beni e, nella misura determinata dall'Autorità ecclesiastica, alla Fondazione per le Scuole della Chiesa.

b) Il tasso annuo di interesse di tali obbligazioni sarà rivisto alla scadenza di ogni biennio, a partire dalla data di emissione delle stesse obbligazioni, in modo tale da mantenerlo di un punto percentuale più basso del tasso normale di interesse massimo sui prestiti (« normal maximum lending rate of interest ») consentito dalla legge, fermo restando che non potrà diminuire al di sotto del sette per cento.

of capitalization specified in Annex 7. The said property is listed, according to such criteria, in Annex 8.

Article 6

1. a) In compensation for the property transferred to it, the Government issues Local Registered Stock and delivers to the Church bonds of the nominal value of one hundred Maltese liri and multiples thereof, free of duty on documents, maturing after ten years, at a seven per centum annual rate of interest payable every six months, negotiable, and made out, according to the obtaining canonical norms, in the name of the ecclesiastical entities transferring the property and, in the amount determined by the ecclesiastical Authorities, in the name of the Foundation for Church Schools.

b) The annual rate of interest of such bonds shall be revised upon the lapse of every period of two years, starting from the date of emission of the same bonds, in such a way as to maintain it at one percentage point lower than the normal maximum lending rate of interest allowed by law, it being understood that it cannot fall below seven per centum.

c) Alla scadenza, le stesse obbligazioni saranno rimborsate dal Gino con un premio del dieci per cento rispetto al loro valore nominale.

d) Le stesse obbligazioni potranno essere liberamente vendute al pubblico, previa autorizzazione della Conferenza Episcopale Maltese, per un ammontare complessivo nominale non eccedente cinque milioni di lire maltesi all'anno. Al di sopra di questa cifra, esse potranno essere negoziate solo con l'autorizzazione del Ministero delle Finanze. Il trasferimento di obbligazioni tra enti ecclesiastici, tuttavia, non richiede tale autorizzazione, non rientra nel computo dell'ammontare complessivo trasferibile annualmente ed è esente da tassa di bollo.

2. a) Alla data dell'entrata in vigore del presente Accordo, il Governo consegnerà alla Conferenza Episcopale Maltese, che a sua volta le trasmetterà agli aventi diritto, obbligazioni per un valore nominale complessivo pari al novantacinque per cento del valore totale dei beni trasferiti allo Stato, determinato ~ secondo gli Annessi nn. 7 e 8 di cui all'articolo 5.

b) Al termine degli adempimenti previsti per il trasferimento di tutti i beni allo Stato, l'eventuale differenza risultante tra il valore no

c) On the date of maturity, the same bonds shall be redeemed by the Government at a premium , of ten per centum over their nominal value.

d) The said bonds may be freely sold to the public with the prior authorization of the Maltese Episcopal Conferente, up to a total nominal value of not more than five million Maltese Tiri per annum. Beyond this amount, these bonds may be transferred only with the authorization of the Ministry of Finance. The transfer of bonds between ecclesiastical entities, however, does not require such authorization, is not taken into account in the computation of the total amount that can be transferred annually and shall be exempt from duty on documents.

2. a) On the date when the present Agreement comes into force, the Government shall deliver to the Maltese Episcopal Conferente, which shall in turn transmit to those entitled to them, certificates for the total nominal value equal to ninety-five per centum of the total value of the property transferred to the State, as determined according to Annexes 7 and 8 mentioned in article 5.

b) On completion of the procedures required for the transfer of all the property to the State, any difference that might result be

minale complessivo delle obbligazioni cedute alla Chiesa e il valore della proprietà effettivamente trasferita allo Stato, a seconda che questo valore ecceda il primo o viceversa, sarà regolata dal Governo mediante la cessione di obbligazioni aventi caratteristiche uguali a quelle di cui al numero 1 del presente articolo con scadenza alla stessa data di esse ed il pagamento degli interessi maturati dalla data dell'entrata in vigore del presente Accordo, o, rispettivamente, sarà restituita al Governo dalla Conferenza Episcopale Maltese insieme con gli interessi ricevuti dalla stessa data.

Articolo 7

1. Se dalla eventuale alienazione di beni ad esso trasferiti in virtù del presente Accordo il Governo avrà un ricavato superiore di oltre il trenta per cento - tenuto conto dell'inflazione calcolata secondo l'indice pubblicato ai termini dell'Ordinanza XIXA, 1959 e dei successivi emendamenti - a quanto versato alla Chiesa per gli stessi beni, il Governo cederà alla Fondazione per le Scuole della Chiesa obbligazioni di caratteristiche uguali a quelle di cui all'articolo 6 per un importo nominale pari alla differenza fra tale ricavato e la

tween the total nominal value of the bonds issued to the Church and the value of the property actually transferred to the State according as to whether this latter value exceeds the former or viceversa, shall 'be made good by the Government through the issue of bonds of the same tenor as those mentioned in paragraph 1 of this article and maturing on the same date as those bonds, together with the interest due from the date of the coming into force of the present Agreement, or, respectively, shall be reimbursed to the Government by the Maltese Episcopal Conferente together with the interest received from the same date. .

Article 7

1. If in any future alienation of property transferred to it by virtue of the present Agreement the Government shall realize a price exceeding by more than thirty per centum-after taking into account inflation calculated according to the index published in terms of Ordinance XIXA, of 1959, as subsequently amended-, the amount paid -to the Church for the same property, the Government shall issue to the Foundation for Church Schools bonds of the same tenor as those mentioned in article 6, of the nominal value equal to the

cifra risultante dalla somma del valore già versato alla Chiesa, aumentato dell'importo dell'inflazione eventualmente intervenuta, e del trenta per cento del valore così calcolato.

2. Il disposto del numero 1 del presente articolo sarà applicato per la durata di trenta anni a far tempo dall'entrata in vigore del presente Accordo.

3. a) Il Governo (Land Department), entro il trentuno marzo di ogni anno, fornirà alla Conferenza Episcopale Maltese l'elenco delle alienazioni, effettuate nell'anno precedente a favore di terzi, dei beni acquisiti dallo Stato in virtù del presente Accordo.

b) Entro il trenta giugno di ogni anno il Governo verserà alla Fondazione per le Scuole della Chiesa quanto ad essa dovuto, per le alienazioni effettuate nell'anno precedente, in applicazione del disposto del numero 1 del presente articolo.

Articolo 8

Il Governo, nonostante ogni altra disposizione di legge, restituisce alla Chiesa i beni ad essa espropriati e non utilizzati che sono necessari per fini pastorali.

differente between such price and the figure resulting from the sum of the amount already paid to the Church, increased by the rate of inflation that might have intervened, and of thirty per centum of the amount so calculated.

2. What is laid down in paragraph 1 of this article shall apply for a period of thirty years from the date of the coming into force of the present Agreement.

3. a) The Government (Land Department) shall, within the thirty-first day of March of each year, supply the Maltese Episcopal Conferente with the list of transfers, made during the preceding year to third parties, of property acquired by the State in virtue of the present Agreement.

b) Within the thirtieth day of June of each year, the Government shall pay to the Foundation for Church Schools whatever amount shall be due to it, on account of the transfers effected during the preceding year, in application of what is laid down in paragraph 1 of the

Article 8

The Government, notwithstanding any other provision of law, is hereby returning to the Church the property previously expropriated from her of which it has

Tali beni sono elencati nell'Annesso n. 9.

Articolo 9

1. Lo Stato trasferisce agli enti ecclesiastici il diretto dominio che possiede dei beni dei quali essi hanno l'utile dominio perpetuo o temporaneo e che sono utilizzati per fini pastorali, in modo che i medesimi enti acquisiscono l'assoluta proprietà di tali beni. Questi stessi beni sono elencati nell'Annesso n. 10.

2. L'importo dovuto per il riscatto ed il relativo acquisto di cui al numero precedente è determinato secondo il tasso stabilito dalla legge oppure, ove esso non sia legalmente determinato, secondo i criteri di valutazione specificati nell'Annesso n. 7, di cui all'articolo 5.

3. Il riscatto e il relativo acquisto dei beni di cui al numero 1 del presente articolo hanno l'effetto di liberare gli stessi beni, per il futuro, da ogni vincolo e condizione o, comunque, da qualsiasi restrizione relativa al loro uso e libera disponibilità derivanti da qualsiasi disposizione di legge o contratto fra un ente ecclesiastico, da una parte, ed il Governo o altro ente pubblico, dall'altra.

not made use and which is required for pastoral purposes. Such property is listed in Annex 9.

Article 9

1. The State transfers the directum dominium that it owns to such ecclesiastical entities as shall have the perpetual or temporary utile dominium of property utilized for pastoral purposes, in such a way that the same entities acquire absolute ownership of such property. This property is listed in Annex 10.

2. The amount due for the redemption and the relative acquisition referred to in the preceding paragraph is determined at the rate established by law or, where the rate is not specified by law, according to the criteria of valuation set out in Annex 7 mentioned in article 5.

3. The redemption and the relative acquisition of the property mentioned in paragraph 1 of the present article have the effect of freeing that same property for the future from every obligation and condition or, in any case, from any restriction whatsoever relating to their use, and free disposability, deriving from any provision of law or contract entered into by an ecclesiastical entity of the one part and the Government or another public entity of the other part.

Articolo 10

1. Il Governo, nonostante ogni altra disposizione di legge relativa alla concessione della proprietà immobiliare da parte dello Stato, trasferisce alla Chiesa gli immobili di sua proprietà da essa richiesti per fini pastorali e che sono elencati nell'Annesso n. 11.

2. Il Governo accetta di permutare gli immobili di cui al numero precedente con altri immobili appartenenti ad enti ecclesiastici e di pari valore, da determinare di comune intesa.

3. Qualora non si raggiunga un'intesa per la permuta di cui al numero precedente, il valore degli immobili di cui al numero 1 di questo articolo sarà determinato secondo i criteri di valutazione specificati nell'Annesso n. 7 di cui all'articolo 5.

Articolo 11

1. Nel predisporre il piano di una zona destinata all'edilizia abitativa, il Governo, previa intesa con il Vescovo diocesano interessato, determinerà un'area adeguata e idonea al servizio pastorale della Chiesa (come, ad esempio, chiesa, casa canonica o religiosa, locali e spazi per attività religiosa, catechetica, caritativa, socio-culturale).

Article 10

1. The Government, notwithstanding any other provision of law regarding the disposal of immovable property by the State, transfers to the Church such immovables owned by it requested by her for pastoral purposes, and which are listed in Annex 11.

2. The Government agrees to exchange the immovables mentioned in the preceding paragraph for others belonging to ecclesiastical entities and which are of equal value, as shall be determined by mutual agreement.

3. Should agreement not be reached about the exchange mentioned in the preceding paragraph, the value of the immovables mentioned in paragraph 1 of this article shall be determined according to the criteria of valuation specified in Annex 7 mentioned in article 5.

Article 11

1. In the drawing up of plans for an area designated for residential housing, the Government, after reaching agreement with the diocesan Bishop concerned, shall allocate an adequate and suitable area for the Church's pastoral allocate services (such as, for example, a church, rectory, religious house, buildings and open spaces for religious, catechetical, charitable, socio-cultural activities).

2. L'acquisizione in proprietà alla Chiesa dell'area di cui al numero precedente sarà effettuata e finanziariamente regolata come segue:

a) Se l'area sarà compresa tra i beni trasferiti allo Stato col presente Accordo, il Governo, nonostante ogni altra disposizione di legge relativa alla concessione della proprietà immobiliare da parte dello Stato, la trasferirà, alla Chiesa dietro, un compenso uguale a quello da esso dato a suo tempo all'ente ecclesiastico che la possedeva.

b) Se l'area farà parte della proprietà dello Stato e sarà di diversa provenienza, il Governo, nonostante ogni altra disposizione di legge relativa alla concessione della proprietà immobiliare da parte dello Stato, la trasferirà alla Chiesa ad un prezzo pari a quello stabilito dalla legge per il compenso dei terreni espropriati a scopo di pubblica utilità.

c) Se l'area apparterrà a terzi, il Governo la esproprierà, esigendo poi dalla Chiesa un compenso pari a quello che esso dovrà versare al proprietario secondo la misura fissata dalla legge per l'acquisto di proprietà a scopo di pubblica utilità.

2. The acquisition in ownership by the Church of the area mentioned in the preceding paragraph shall be made and be financially regulated as follows:

a) If the area forms part by the property transferred to the State by the present Agreement, the Government, notwithstanding any other provision of law regarding the disposal of immovable property by the State, shall transfer it to the Church for a consideration equal to that which had been paid by the Government to the ecclesiastical entity that had possessed it.

b) If the area forms part of the State's property and had derived to it from other sources, the Government, notwithstanding ' any other provision of law regarding the disposal of immovable property by the State, shall transfer it to the Church at the price equal to that established by law as compensation for land expropriated for public purposes.

c) If the area belongs to third parties, the Government shall expropriate it, and shall claim from the Church a consideration equal to that which it will pay to the owner according to what the law determines for the acquisition of property for public purposes.

Articolo 12

Tutti i trasferimenti contemplati dal presente Accordo sono esenti da tassa di bollo.

Article 12

All transfers contemplated by the present Agreement shall be exempt from duty on documents.

Articolo 13

1. I casi pendenti relativi alla espropriazione di beni ecclesiastici effettuata dal Governo nei o al di fuori dei termini del « Land Acquisition (Public Purposes) Ordinance », saranno risolti in modo definitivo attraverso la decisione arbitrale di un giudice o di un ex-giudice designato di comune intesa dal Governo e dalla Conferenza Episcopale Maltese, il quale procederà alla determinazione del valore dei beni in base al diritto maltese, valendosi della assistenza di un esperto designato dall'Autorità ecclesiastica e di uno designato dal Governo.

2. In caso di mancanza, ai sensi del numero precedente, di intesa sulla designazione dell'arbitro o di designazione di un esperto entro due mesi dalla richiesta fatta dall'altra parte, i casi pendenti saranno risolti secondo la normale procedura prevista dalla legge per le espropriazioni, restando inteso che il « Commissioner of Land » dovrà spedire le « notices to treat » entro dodici mesi dall'entrata in vigore

Article 13

1. Pending cases concerning expropriations of ecclesiastical property made by the Government in terms of the Land Acquisition (Public Purposes) Ordinance or otherwise, shall be resolved in a definitive manner by means of an arbitration award given by a judge or a retired judge appointed by common agreement between the Government and the Maltese Episcopal Conference; he shall proceed to determine the value of each property on the basis of Maltese law, availing himself of the services of an expert appointed by the ecclesiastical Authorities and of another appointed by the Government.

2. In the absence, in terms of the preceding paragraph, of agreement about the appointment of the arbitrator, or of appointment of an expert within two months following a request submitted by the other party, the pending cases shall be decided in accordance with the normal procedure established by law for expropriations, provided that the Commissioner of Land shall issue the notices to

del presente Accordo e, ove necessario, dovrà presentare il ricorso relativo presso il « Land Arbitration Board » entro tre mesi dalla data della notifica della lettera ufficiale di risposta da parte dell'ente ecclesiastico interessato.

3. Il valore stabilito secondo le procedure di cui ai numeri 1 e 2 del presente articolo sarà corrisposto dal Governo entro un anno dalla data della definizione del caso, salvi gli interessi o danni dovuti per legge.

Articolo 14

Preso atto che le disposizioni del Devolution of Certain Church Property Act, 1983 »; della « Legal Notice » 36 - « Declaration of Certain Rights (Burthens for Masses) Order, 1983 », anche come successivamente emendata dalla « Legal Notice » 48 del 1983; della « Legal Notice » 37 - « Compulsory Registration (Church Property) Order, 1983 », anche come successivamente emendata dalla « Legal Notice » 47 del 1983; e della « Legal Notice » 38 del 1983, non sono più in vigore essendo state dichiarate nulle dalla « First Hall of the Civil Court », vengono abrogati lo stesso Atto n. X del 1983 e le stesse « Legal Notices » 36, 37, 38, 47 e 48 del 1983.

treat within twelve months from the coming into force of the present Agreement and, where necessary, file the relative application before the Land Arbitration Board within three months from the service of the judicial letter in reply by the interested ecclesiastical entity.

3. The amount established according to the procedure mentioned in paragraphs 1 and 2 of the present article shall be paid by the Government within one year of the date on which the case is decided, together with the interest or damages established by law.

Article 14

Cognizant of the fact that the provisions of the Devolution of Certain Church Property Act, 1983; of Legal Notice 36 - Declaration of Certain Rights (Burthens for Masses) Order, 1983, also as subsequently amended by Legal Notice 48 of 1983; of Legal Notice 37 - Compulsory Registration (Church Property) Order, 1983, also as subsequently amended by Legal Notice 47 of 1983; and of Legal Notice 38 of 1983, are no longer in force, having been declared null by the First Hall of the Civil Court, the said Act No. X of 1983 and Legal Notices 36, 37, 38, 47 and 48. of 1983 are being repealed..

Articolo 15

Nonostante ogni altra disposizione di legge, dalla data dell'entrata in vigore del presente Accordo la proprietà, l'acquisizione, il possesso, l'amministrazione, l'alienazione dei beni immobili da parte di enti ecclesiastici, come pure la successione ad essi a favore degli stessi enti, sono regolati dalle leggi ordinarie di applicazione generale.

Articolo 16

1. A cura ed a carico del Governo è costituito, in una sede messa a disposizione dallo stesso Governo, un « Joint Office * che ha il compito di amministrare la proprietà trasferita allo Stato in virtù del presente Accordo; svolgere quanto necessario per la registrazione di cui alla lettera a) dell'articolo 3, per i trasferimenti ed ogni altro adempimento ai sensi ed altri effetti del presente Accordo; apportare, se necessitano, correzioni o aggiunte agli elenchi degli Annessi nn. 1, 2, 3, 4, 5 e 6 dei quali all'articolo 1, n. 8 di cui all'articolo 5, n. 9 di cui all'articolo 8, n. 10 di cui all'articolo 9 e n. 11 di cui all'articolo 10.

2. a) Il « Joint Office » sarà composto anche da impiegati della Curia Arcivescovile di Malta, i quali continueranno a lavorare alle con-

Article 15

Notwithstanding any other provision of law, as from the date of coming into force of this Agreement, the ownership, acquisition, possession, administration, alienation of and succession to immovable property by ecclesiastical entities are regulated by the ordinary laws of general applicability.

Article 16

1. A Joint Office is set up, by and at the expense of the Government, in premises provided by the Government, which office has the function to: administer the property transferred to the State by virtue of the present Agreement; do all that is necessary for the registration mentioned in subparagraph a) of article 3, for the transfers and every other legal requirement in terms of and for the purposes of the present Agreement; make such corrections or additions as may be required in the lists of Annexes 1, 2, 3, 4, 5 and 6 mentioned in article 1, Annex 8 in article 5, Annex 9 in article 8, Annex 10 in article 9, and Annex 11 in article 10.

2. a) The Joint Office shall also comprise employees of the Archbishop's Curia, Malta, who shall continue to work under the condi-

dizioni vigenti nella stessa Curia e saranno da questa retribuiti. Il Governo rifonderà mensilmente all'Arcidiocesi di Malta il costo di tale personale.

b) Quando si tratti di beni trasferiti allo Stato dalla Diocesi di Gozo o da un Istituto Religioso, il « Joint Office » potrà valersi della collaborazione di un rappresentante della Curia Vescovile di Gozo o, rispettivamente, dell'Istituto Religioso interessato.

c) Il « Joint Office » sarà diretto da un responsabile nominato d'intesa fra le due Parti.

3. Gli enti ecclesiastici metteranno a disposizione del « Joint Office » i documenti relativi ai beni da essi trasferiti, per tutto il tempo necessario ai previsti adempimenti. Tali documenti saranno poi restituiti agli stessi enti ecclesiastici.

Articolo 17

1. È costituito un Comitato di Controllo con il compito di promuovere e vigilare sulla corretta e tempestiva applicazione delle disposizioni del presente Accordo con particolare riguardo a quanto stabilito all'articolo 7 ed al lavoro assegnato al « Joint Office » di cui all'articolo 16.

tions now obtaining at the said Curia and shall be remunerated by it. The Government shall each month refund to the Archdiocese of Malta the cost of such personnel.

b) In the case of property transferred to the State by the Diocese of Gozo or by a Religious Institute, the Joint Office may avail itself of the assistance of a representative of the Bishop's Curia, Gozo, or, respectively, of the Religious Institute involved.

c) An official appointed by agreement between the two Parties shall be in charge of the Joint Office.

3. The ecclesiastical entities shall place at the disposal of the Joint Office the documenta relating to the property transferred by them, for such time as is necessary to effect the required procedures. These documents shall subsequently be returned to the same ecclesiastical entities.

Article 17

1. A Control Committee is set up with the function of promoting and monitoring the correct and timely application of the provisions of the present Agreement with particular referent to what is laid down in article 7 and to the work assigned to the Joint Office mentioned in article 16.

2. Il Comitato di Controllo sarà composto da due membri designati dalla Santa Sede e da due membri designati dal Governo di Malta; dovrà radunarsi almeno ogni due mesi; sarà presieduto, alternativamente, da un rappresentante della Santa Sede e da un rappresentante del Governo di Malta, il quale presiederà la prima seduta.

Articolo 18

1. Il presente Accordo entrerà in vigore al momento in cui le Parti si scambieranno ufficiale comunicazione dell'avvenuta piena applicazione di tutte le disposizioni di esso mediante gli strumenti giuridici propri dei rispettivi ordinamenti.

Lo scambio di tale comunicazione dovrà avvenire entro centoventi giorni dalla firma del presente Accordo.

2. Trascorso inutilmente il termine di tempo di cui al numero precedente senza che sia stata data piena applicazione al presente Accordo, questo stesso Accordo non avrà alcun effetto e le Parti non saranno obbligate da esso.

Articolo 19

1. Se in avvenire sorgessero difficoltà di interpretazione o di ap-

2. The Control Committee shall be composed of two members nominated by the Holy See and two members nominated by the Government of Malta; it shall meet at least every two months; it shall be chaired, alternately, by a representative of the Holy See and by a representative of the Government of Malta, who shall chair the first meeting.

Article 18

1. The present Agreement shall come into force when the Parties exchange an official communication that the full implementation of all its provisions through the appropriate legal instruments according to their respective legal systems has taken place.

The exchange of such communication shall take place within one hundred and twenty days of the signing of the present Agreement.

2. If full implementation of the present Agreement and exchange of official communication do not take place within the period mentioned in the preceding paragraph, this same Agreement shall not have any effect and the Parties shall not be bound by it.

Article 19

1. If in future there shall arise difficulties of interpretation or of

plicazione delle disposizioni del presente Accordo, la Santa Sede e la Repubblica di Malta affideranno la ricerca di un'amichevole soluzione ad una Commissione paritetica, che sarà composta, per parte della Santa Sede, dal Nunzio Apostolico a Malta e dal Presidente della Conferenza Episcopale Maltese o da loro delegati e, per parte della Repubblica di Malta, dal Ministro degli Affari Esteri e dal Ministro responsabile per l'Educazione o da loro delegati.

2. In caso di mancato adempimento di quanto previsto al numero precedente, o di mancata soluzione amichevole di eventuali difficoltà di interpretazione o di applicazione delle disposizioni del presente Accordo mediante quanto previsto al numero precedente, o di mancato adempimento degli obblighi assunti in virtù del presente Accordo, salvi sempre i diritti spettanti alle Parti secondo il diritto internazionale, un ente ecclesiastico o il Governo che si ritengano creditori di qualsivoglia obbligazione derivante da questo stesso Accordo, avranno il diritto di adire, contro la parte inadempiente, gli organi giudiziari che abbiano giurisdizione e competenza, salvi i diritti dei titolari delle «obbligazioni * di cui all'articolo 6.

application of the provisions of the present Agreement, the Holy See and the Republic of Malta shall entrust the search for an amicable solution to a Joint Commission that shall be composed of the Apostolic Nuncio to Malta and of the President of the Maltese Episcopal Conference, or of their delegates for the Holy See and of the Minister of Foreign Affairs and of the Minister responsible for Education or of their delegates for the Republic of Malta

2. In case of default of performance of what is contemplated in the preceding paragraph, or in the absence of an amicable solution of difficulties of interpretation or of application of the provisions of the present Agreement in the manner contemplated in the preceding paragraph, or in case of default of performance of the obligations undertaken by virtue of the present Agreement, saving always the rights of the Parties at international law, an ecclesiastical entity or the Government which consider themselves as being due any obligation whatsoever deriving from this same Agreement; shall have the right to take the appropriate legal measures against the party not fulfilling its obligations before the Courts having jurisdiction and competent, saving the rights of the holders of the bonds mentioned in article 6.

Fatto alla Valletta, Malta, il ventotto di novembre 1991, in doppio originale, in lingua italiana e inglese, ambedue i testi facendo ugualmente fede.

Per la Santa Sede

T PIER LUIGI CELATA
Arcivescovo tit. di Doclea, Nunzio Apostolico

Per la Repubblica di Malta

EDWARD FENECH ADAMI
Primo Ministro

Done at Valletta, Malta, on the twenty-eighth day of November, 1991, in two originals in the Italian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Holy See

93 PIER LUIGI CELATA
Tit. Archbishop of Doclea, Apostolic Nuncio

For the Republic of Malta

EDWARD FENECH ADAMI
Prime Minister

Conventio inter Apostolicam Sedem et Rem Publicam Melitensem rata habita, die XVIII m. Februarii anno MCMXCIII in Civitate Melitensi Ratihabitionis Instrumenta accepta et reddita mutuo fuerunt. Exinde Conventio eodem die vigere coepit ad normam articuli 18 eiusdem Pactionis.